

# え こ ー れ た ー ECHO LETTER

2020年

10月号

事務局

**定休日のお知らせ 10/1 より木曜日も定休日になります。**

開局時間：木曜日、日曜日、祝日、年末年始を除く 9:00~17:00

多文化共生推進委員会

## 「みんなの♡おはなしカフェ②」

楽しかったので またやります！ 話ながら一緒に楽しい時間過ごしませんか？

聞きたいこと、伝えたいこと、遠慮せずに話しませんか？

言葉も習慣も、考え方も違う日本で暮らしている外国人会員の皆さん。日野市国際交流

協会が、お手伝いできることはありませんか。聞かせてください。

私たち多文化推進委員会では、外国にルーツのあるメンバーたちが、日本人と一緒に考え、

話し合い、活動しています。外国人同士だからわかること、話せること、たくさんあると

おもいます。

ここでは、様々な国から来た人が集まって、お互いのコミュニケーションを通じて情報を

共有できるチャンスです。使う言葉は、やさしい日本語。日本語が心配な人も、大丈夫。

参加者同士で助け合います。

「みんなのおはなしカフェ」で待っています。思いっきり話して、

聞いて、楽しい時間を過ごしましょう。困っていることの相談も、

大丈夫です！！



いつ？ : 10月31日(土) 13:30~15:30

どこで？ : 日野市生活・保健センター 2階 講座室 \*日本語教室土曜クラスの部屋

だれが？ : 外国人会員 (会員ではない家族や友達も大丈夫です。たくさん誘ってください)

日本人会員

何人まで？ : 25人まで

参加したい人 : 10月27日(火)までに、協会事務局へ申込みます。☎042-586-9511

♡コロナのため、お茶もお菓子もない無料カフェです。飲み物、マスク、忘れないで！

Join us to have a good time together.

**"Minna no ♥ Ohanashi Cafe "** is a place in Hino City International Friendship Association where Japanese and foreign residents of various nationalities meet and have free talks. It's a place where you can share your problems and experiences as a foreigner living in Japan.

For people who do not speak Japanese fluently, do not hesitate to participate. We will try to talk easy Japanese language. And there are long-term resident participants can help you. This is a good opportunity to get together and share information through mutual communication. By talking you can naturally improve your Japanese language and learn more about the life in Japan.

Please let us know if you have anything that the Hino City International Friendship Association can help you with. You can consult us if you are in trouble.

**Date and time: October 31st (Sat) 13: 30-15: 30**

**Place: Hino City Seikatsu-hoken Center 2nd Floor Lecture Room**

Participants: Foreign resident members (your family and friends are welcome) +Japanese members



Number of participants: Up to 25 people

Member who wants to participate please apply to the Association secretariat by October 27 (Tuesday). ☎ 042-586-9511

♥ Due to Corona issue it's a free cafe without tea and sweets. Don't forget your drinks and masks!

### 多文化共生推进委员会 「大家的♥聊天咖啡厅②」继第①又要开店了!

大家一起来度过快乐的时间，好不好？有什么想了解的，想传达的，就推心置腹地交谈吧！

在语言、习惯和思想不同的日本生活的外国人会员的各位，如果有本日野市国际交流协会能帮忙的事情，请告诉我们。

在我们多文化共生推进委员会里，其根在外国的会员们与日本人会员一起思考、沟通，并进行活动。我们认为，因为双方都为外国人才能了解的、交流的事情为数不少。

聊天咖啡厅会给我们提供一个机会，使得来自很多不同国家的人聚在一块儿，通过互相沟通实现共享信息。因为用通俗易懂的日语交流，对自己的日语没信心也不用担心，来参加的人一定会帮助您的。

等待您来聊天咖啡厅。边畅所欲言，倾听，一起度过开心的时间吧。

您如果有什么想咨询的事情，请不客气地提出来。

日期：10月31日（周六）13：30～15：30

地方：日野市生活保健中心二楼 讲座室（周六日语教室使用的房间）

对象：外国人会员（不管是不是会员，欢迎您多带来您的家人及朋友）+ 日本人会员

人数：最多 25 人

报名：截止到 10月27日（周二），向事務局报名。☎042-586-9511

♥为了疫情防控，该店不提供茶水及点心，是可以免费坐的。别忘带口罩和饮料来！

## “Cà phê nói về câu chuyện của mọi người lần 2” Sẽ làm lại vì đã rất vui!

**Hãy dành thời gian cùng nhau nói chuyện nhé!**

**Đừng ngần ngại nói về những chuyện bạn muốn truyền tải và chuyện bạn muốn nghe nhé!**

Các thành viên người nước ngoài sống tại Nhật Bản có ngôn ngữ, phong tục và cách suy nghĩ cũng khác nhau.

Hãy kể cho chúng tôi nghe câu chuyện của bạn. HIFA (Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Hino) có thể giúp gì cho bạn không?

Tại Ủy Ban Đa Văn Hóa nhiều thành viên có nguồn gốc nước ngoài đang làm việc suy nghĩ và thảo luận cùng với người Nhật. Có lẽ có rất nhiều điều có thể hiểu và những câu chuyện từ các bạn người nước ngoài.

Đây là cơ hội để mọi người từ các quốc gia đến với nhau và chia sẻ thông tin lẫn nhau. Các từ được sử dụng là tiếng Nhật dễ hiểu. Nếu bạn lo lắng về tiếng Nhật cũng không sao cả, những bạn cùng tham gia sẽ giúp đỡ lẫn nhau.

Chúng tôi đang đợi bạn tham gia “Cà phê nói về câu chuyện của mọi người”. Hãy nói chuyện, lắng nghe và có một khoảng thời gian vui vẻ nhé!

Thảo luận về việc bạn đang gặp khó khăn cũng không sao.

**Thời gian: 13:30 ~ 15:30 ngày 31/10 (Thứ 7)**

**Địa điểm:** Phòng lớp học tiếng Nhật ngày thứ 7, lầu 2 trung tâm Life & Health (trung tâm seikatsu-hoken)

**Đối tượng:** Hội viên người nước ngoài (Gia đình hay bạn bè không phải hội viên cũng được. Hãy mời nhiều bạn nhé!), Hội viên người Nhật.

**Số lượng người:** Đến 25 người

**Phí tham gia:** Miễn phí



**Người muốn tham gia:** Hãy đăng ký ở văn phòng HIFA đến ngày 27/10. ☎ 042-586-9511

 Vì corona nên trà và bánh ngọt cũng không có. Đừng quên mang nước uống và khẩu trang nhé!

じむきょく 事務局 やました 山下あゆみ (9月末で退職) なが あいだ みなさま 長い間、皆様にはお世話になりました。協会の方  
は、パワーのある方が沢山いらっしやり、楽しいお話を聞かせて頂きました。コロナ禍  
で大変なご時世ですが、これからも健康に気をつけ益々のご活躍をお祈り申し上げます。本当  
にありがとうございました。

しゃかいふくしほうじん かつどうしやうかい がくしゅうしえんしつ ちゅうしん  
社会福祉法人さぽうと21の活動紹介／学習支援室を中心として

がくしゅうしえんしつ やざき りえし はなし  
～学習支援室コーディネーター：矢崎 理恵氏のお話～

しゃかいふくしほうじん かつやく やざき りえし こうえんかい かいさい  
社会福祉法人さぽうと21でご活躍の矢崎 理恵氏の講演会を開催します。

さぽうと21は、インドシナ難民、条約難民、中国帰国者、日系定住者及びその子弟などの自立  
しえん だんたい  
を支援する団体です。

まいしゅうどうようび がくしゅうしえんしつ な にほんご がっこうきょうか がくしゅうしえん  
毎週土曜日、学習支援室という名で、日本語・パソコン・学校教科の学習支援をしています。

しえんしゃ がくしゅうしゃ たい こべつがくしゅう しゅ かつどう  
支援者と学習者、1対1の個別学習を主としていますが、サークル活動やワークショップなど、

きょうかしょがくしゅういがい さまざま づく おこな しえんしゃ だい だい かいしゃいん  
教科書学習以外の様々なしかけ作りも行っています。また支援者には、20代から40代の会社員

おほ  
も多いとのことですよ。

ほうじんぜんたい じりつしえんじぎょう そうだんじぎょう おこな わたしたち かつどう おお  
法人全体としては、自立支援事業、相談事業なども行っていて、私達の活動に多くのヒントが

え こうえん きたい ぶんせき ふくだひろゆき  
得られる講演になるのではと期待しています。(文責：福田博之)

ひ じ がつ にち とうようび  
日時：11月14日 土曜日 13:30から15:30

ば しょ ひ の しせいかつ ほけん かい こうざしつ こうえんだい みてい  
場所：日野市生活・保健センター 2階 講座室 講演題：未定

たい しょう ひ の し こくさいこうりゅうきょうかいがいいん がいいん しょうかい う さんかしゃ  
対象：日野市国際交流協会会員、または会員から紹介を受けたトライアル参加者

てい いん めい さんかひ むりょう もう こみ がつなのか ど じむきょく  
定員：28名 参加費：無料 申込：11月7日(土)までに、事務局へ。

さいがいじ たげんごほんやく くんれん さんか  
災害時多言語翻訳シミュレーション訓練に参加して

とうきょうとこくさいこうりゅういんかい とないこくさいこうりゅうだんたい さんか きょうりょく え こうせい  
これは、東京都国際交流委員会が都内国際交流団体の参加・協力を得てネットワークを構成  
し、さいがいかんれんじょうほう つう たげんご ほんやく ひさいち だんたい ていきょう  
し、災害関連情報をこのネットワークを通じて多言語に翻訳し、被災地の団体に提供すること  
もくてき さくねん だい かい ひ つづ がつとおか だい かいめ じっし  
を目的としている。昨年の第1回に引き続き、9月10日に第2回目が実施された。

わたし ちゅうごくご ほんやく たんどう えいご にほんご か か かた めい さんか  
私は中国語への翻訳を担当したが、ほかに英語、やさしい日本語への書き換えの方、3名も参加  
された。さくねん じしんはっせい そうてい ふせいかく じょうほう ちゅういかんき さいがいほしょう  
昨年地震発生を想定したもので、デマなど不正確な情報への注意喚起、災害補償の  
てつづ しゅ ないよう ことし たいふう えいきょう こうつうきかん うんこうじょうきょう ひなん  
手続きなどが主たる内容であった。今年は、台風の影響による交通機関の運行状況、避難に  
かん ないよう じすう じ もと じかん じかん ぶん あせ  
関する内容であった。字数は250～300字、求められた時間は1時間30分であり焦ることはな  
かった。こんご ごがくりょく こうじょう む どりょく さいがいかんれんじょうほう りゅうい  
今後、語学力の向上に向けて努力する、災害関連情報に留意するようしていきたい。  
また、このシミュレーションが実際の場面で活用できるものに発展していくことを期待したい。

ぶんせき とみくほ たかし  
(文責：富窪 高志)

きねんこうえん こうえん さんぽ あか きいろ こ は にほん  
記念公園でアクティビティーをします!!公園を散歩しながら、きれいな赤や黄色の木の葉、日本の  
にわ み かんたん たの ともだち つく  
庭などを見たり、簡単なスポーツをしたりして、楽しみましょう♪そして、友達を作りましょう

～みなさんの参加、楽しみにしています!!

ひ じかん ねん がつよう か にち よ  
・日にち、時間：2020年11月8日(日) 10:00-13:00(予)

ばしょ しょうわきねんこうえん たちかわし  
・場所：昭和記念公園(立川市)

かつどうないよう よ  
・活動内容(予)：ウォークラリー・スポーツ

(バドミントン・フリスビー・なわとび・キャッチボール・ジェンズなど)

さんかひ えん こうえん はい かね はい  
・参加費：400円 ※公園に入るお金も入っています。

もう こ がつ にち げつ がつよっ か すい ひ の し こくさいこうりゅうきょうかい じむきょく  
・申し込み：10月12日(月)から11月4日(水)まで 日野市国際交流協会 事務局

TEL：042-586-9511 E-mail：[hifa-office@ab.auone-net.jp](mailto:hifa-office@ab.auone-net.jp)



★この活動を交流部といっしょに計画してくれる人、協会事務局(042-586-9511)に連絡してください。

★コロナウィルスに気をつけて、アクティビティーをしようと思います。

※前は雨で中止でした。「楽しみにしていた♪」という声を聞きましたので、もう一度します♪

**Outdoor Activity in November ♪** : We will have an event “Outdoor Activity in November” at Showa Kinen Park. Let’s take a walk and enjoy autumn leaves, a Japanese traditional garden, and playing games or sports. Join us and make new friends!!

・ Date&Time : November 8th(Sun), 2020 10:00-13:00

・ Place : Showa Kinen Park (Tachikawa-city)

・ Content : Walk-rally, Sports

(Ex. Badminton, Flying disc, Rope skipping, Playing catch, Shuttlecock kicking)

・ Fee : 400 yen ※entrance fee for the park included

・ Application : October 12th (Mon)~November 4th (Wed)

Hino City International Friend ship Association (HIFA)

TEL：042-586-9511 E-mail：[hifa-office@ab.auone-net.jp](mailto:hifa-office@ab.auone-net.jp)



☆Now we need more your help for this event. If you will be able to help us, please don't hesitate to contact HIFA (042-586-9511).

☆We will be careful for Covid-19 and do activities in this event.

※This sports event was canceled because of the rain in July, so it will be held again ♪



せ かい り ょ う り し  
**世界の料理のお知らせ 「リモートで世界の料理を味わおう♪」**

に ほん せ かい し ょ く ぶ ん か ま な た の こ う り ゅ う せ かい り ょ う り  
 日本や世界の食文化を学びながら、楽しく交流しましょう！みなさん、世界の料理をどのくら  
 し  
 い知っていますか？このイベントでは、かんたん つく せ かい り ょ う り み た も の  
 簡単に作れる世界の料理のビデオを見たり、食べ物のクイ  
 ず大会をします。た く さ ん の ク イ ズ に 正 しく 答 え た 人 に は 、 景 品 も あ り ま す 。 お 家 に い て も 、 世 界 を  
 り ょ う こ う き ぶ ん た の お も さん か ま  
 旅行している気分になれる、とても楽しいイベントだと思います！みなさんの参加をお待ちしていま  
 す！

ひ じ かん が つ に ち に ち  
 日にち・時間：10月25日(日) 13:00~15:00

ば し ょ  
 場所：Zoom ミーティングルーム ※ルームのID&パスワードはまたあとでお知らせします。

すること：

- じ こ し ょ う かい た も の  
・自己紹介&おしゃべり ・食べ物シルエットクイズ
- せ かい り ょ う り つ く か た み  
・世界の料理の作り方のビデオを見る+クイズ

※ 協会の会員の方が作り方を紹介してくれるビデオです。

さん か ひ む り ょ う て い い ん に ん も う こ が つ に ち き ん  
 参加費：無料 定員：30人 申し込み：10月23日(金)まで

ひ の し こ く さ い こ く さ い こ う り ゅ う き ょ う かい じ む き ょ く  
 日野市国際国際交流協会事務局

TEL : 042-586-9511 E-mail : [hifa-office@ab.auone-net.jp](mailto:hifa-office@ab.auone-net.jp)

※ zoom の 使 い 方 に つ い て 質 問 ・ 相 談 が あ る 人 は 申 し 込 む 時 に 事 務 局 に 連 絡 し て く だ さ い 。

## World Cuisine “Enjoy world cuisine at online meeting ♪”

This is a new style of activity.

Let's learn about the world food cultures and cuisines at home, and have fun together!

Date and time: October 25(Sun.) 13:00-15:00

Place: Zoom Meeting Room

※Participants will be notified of the room ID and password later.

Programs

Food silhouette quiz

Cooking video and quiz ※ HIFA members will introduce easy dishes

Participation fee: Free Capacity: 30 people

Application: Until October 23(Fri.) at the HIFA office

TEL : 042-586-9511 E-mail : [hifa-office@ab.auone-net.jp](mailto:hifa-office@ab.auone-net.jp)

※ If you have some questions about how to use Zoom, when you apply this event, please feel free to contact HIFA office.

かいぜん にほんじん がいこくじん たの きょうせい じっしほうこく  
その改善について—日本人と外国人が楽しく共生するために— 実施報告

がつ にち ど わたなべ けんきゅうほうこく こんだんかい おこな  
9月12日(土) 13:30—15:30、渡邊ファティマさんの研究報告と懇談会を行いました。

さんかしゃ がいこく にん ふく にん やく にん  
参加者は外国ルーツの4人を含む25人。約250人

へのインタビューから見えてきた問題は、日本語、

がっこう しょくば いちばんおほ さべつ  
学校、職場などさまざまですが、一番多いのは差別や

へんけん  
偏見です。

こんだんかい おお いけん で こども  
懇談会でも多くの意見が出ました。子供のいじめが

しんぱい にほんじん けっこん なや しんこく  
心配で、日本人との結婚に悩んでいるという深刻な

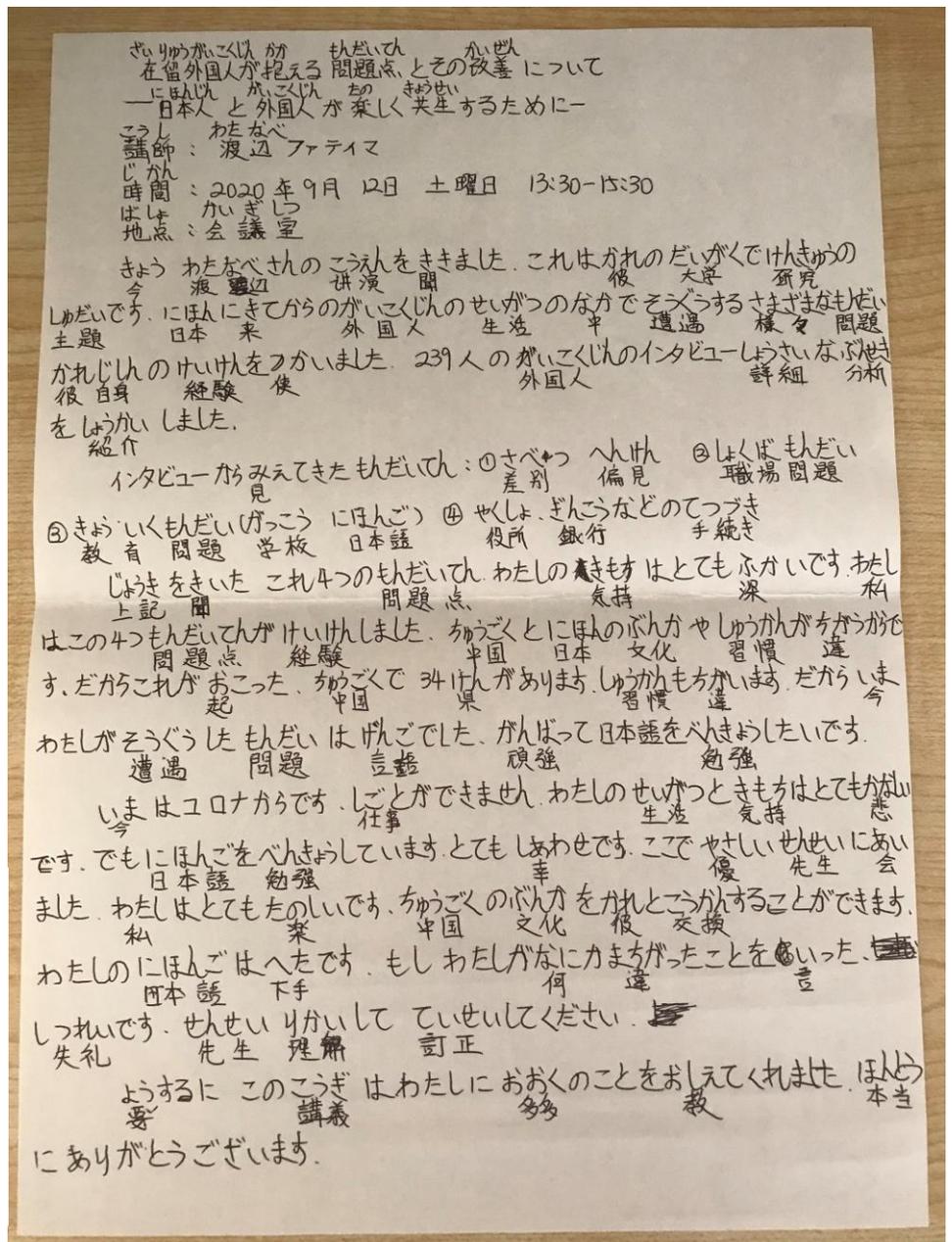
はなし  
話もありました。



「ダイバーシティの普及」  
が重要との話に、改めて、  
お互いの多様性を認めあう  
ことの大切さ考える機会に  
なりました。



右は中国出身の  
李 曉 飛 さんの感想文です。  
熱心に日本語を学習している  
こと、講演も真剣に聴かれた  
ことがとても良く伝わって  
きます。



いかないようきょうしつおこな  
以下の内容で教室が行われました。

にちじ がつ にち ど ぼうしょ せいかつ ほけん こうざしつ  
日時 : 9月19日(土) 13:30-15:30 場所 : 生活・保健センター2F 講座室

こうし ひのしぼうさいあんぜんか えぐち あつし しゅさ こばやし ひろみち しゅじ  
講師 : 日野市防災安全課 江口 昌志 主査 ・ 小林 拓道 主事

さんか ひと がいこくじんかいいん めい にほんじんかいいん めい  
参加した人 : 外国人会員 7名 日本人会員 11名

み ひと めい ちじん めい  
(エコレーターを見てきた人6名、チラシ4名、知人3名)

ぼうさいか ほうふ しりょう たすうていきょう えいぞう  
防災課より豊富でカラフルな資料を多数提供していただき、映像やハザードマップを  
み みな ぐたいてき じぶん い ひなんじよ か ひなん  
見ながら、皆で具体的に自分の行く避難所をさがしました。そして、コロナ禍での避難について  
さいしんじょうほう ふく せつめい さんかしゃ つぎつぎ しつもん と だ  
も最新情報を含めた、ていねいな説明がありました。また、参加者から次々と質問が飛び出し、  
ねっしん おうどう たいさく つね しんてん じょうせい ていきてき きかく  
熱心な応答がありました。コロナ対策をはじめ、常に進展している情勢なので、定期的にこの企画  
もよお おも  
を催せればと思います。

## 「Schedule October & November for 協会事業」

ぎょうじめい 行事名	たいしょうしゃ 対象者	ひつげ 日付	ようび 曜日	じかん 時間	ばしょ 場所
たぶんかきょうせい にほんごじっせんこうざ 多文化共生「やさしい日本語実践講座」	かいいん 会員	10/10	ど 土	13:30~15:30	2F こうざしつ 講座室
ぼうさい うちあわせ 防災プロジェクト打合せ	いじん 委員	10/10	ど 土	16:00~17:00	2F こうざしつ 講座室
うんえいれんらくかい 運営連絡会	いじん 委員	10/17	ど 土	13:30~15:30	きょうかいだんわしつ 協会談話室
だい かいりじかい 第3回理事会	りじ 理事	10/24	ど 土	13:30~15:30	きょうかいだんわしつ 協会談話室
リモート (Zoom) で世界の料理を味わう	かいいん 会員	10/25	にち 日	13:00~15:15	みな じたく 皆さんの自宅
みんなの♡おはなしカフェ②	かいいん 会員	10/31	ど 土	13:30~15:30	2F こうざしつ 講座室
たの あき やがいかつどう 楽しい秋の野外活動	かいいん 会員	11/8	にち 日	10:00~13:30	しょうわきねんこうえん 昭和記念公園
「さぽーと21」での日本語学習支援活動紹介	かいいん 会員	11/14	ど 土	13:30~15:30	2F こうざしつ 講座室
せいかつそうだん うちあわせ 生活相談プロジェクト打合せ	いじん 委員	11/14	ど 土	16:00~17:00	きょうかいだんわしつ 協会談話室
にほんごきょうしつけんしゅうかい こ にほんごきょういく 日本語教室研修会「子どもへの日本語教育」	かいいん 会員	11/29	にち 日	10:00~12:00	2F こうざしつ 講座室
がいこくごじしゅこうざ かんこくご かいこう えいかいわちゅうきゅう きゅうこう さいかいじきみてい 【外国語自主講座】・韓国語 : 10/19・26・11/9・16・30開講 ・英会話中級A/B休講 (再開時期未定)					
にほんご よ かた はな かたきゅうこう さいかい についてようといあわせ ・日本語の読み方・話し方休講 : 11/9より再開 日程要問合せ					



はっこう ねん がつとおか ひのしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく  
発行 : 2020年10月10日 日野市国際交流協会 事務局

Tel:042-586-9511 Fax:042-586-9543

Email : hifa-office@ab.auone-net.jp

